5.6 Translating FAQs with Links in them

You may need to translate an FAQ written by another project partner from English to your own language, or translate your own FAQs to English. An FAQ which you translate may have links in it. Examples of FAQs with links in them are given in chapter 5.3 and 5.4 on pages 12-15.

Below is described a procedure to make it easier to translate such links. The procedure is described using the part of an FAQ below as example:
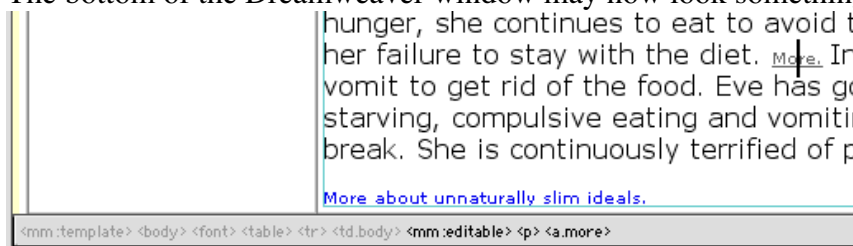
> For example: Eve reads a fashion magazine containing photographs of super slim models and think she is to fat. She tries to follow the magazine's diet advice and lose about 15 kg in a few month. She receives lots of compliments and is encouraged to continue. However, Eve finds that one day she can't resist her intense hunger any longer and eats compulsively. When she has satisfied her hunger she continues to eat to avoid the intense anxiety which her failure to stay with the diet means. More. In her despair she tries to vomit to get rid of the food. Eve has got stuck in a pattern of starving, compulsive eating and vomiting, which she is unable to break. She is continuously terrified of going up in weight.
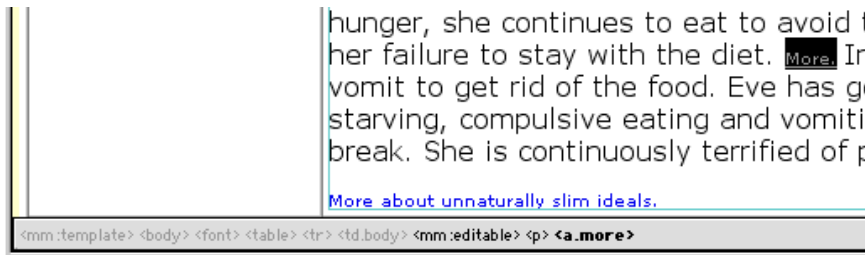>
> More about unnaturally slim ideals.

This answer has two links, labelled More. and More about unnaturally slim ideals.

To translate the link labelled labelled More., do as follows:

(1) Open two Dreamweaver window, one on the text to be translated, and another on the translation.

(2) Start in the window with the text to be translated. Click anywhere inside the word More..

(3) The bottom of the Dreamweaver window may now look something like this:

(4) Click on the tag <a.more> in the bottom line of the Dreamweaver window. The bottom of the screen may now look like this:*

Note that the whole word More. is now highlighted so that it looks like this: More. .
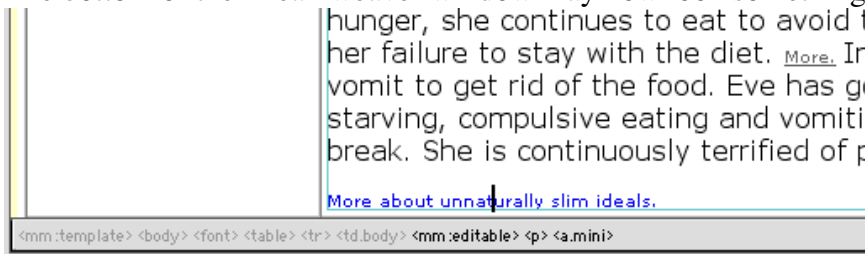
(5) Give the Edit->Copy command (Ctrl-C on PCs).

(6) Move to the Dreamweaver window for the translation and click where you want the linked word More. to be inserted.

(7) Give the Edit->Paste command (Ctrl-V on PCs).

(8) Click somewhere inside the pasted word More. and type the translated word. If you are translating from English to German, you will then see the following word: MMehrore. .
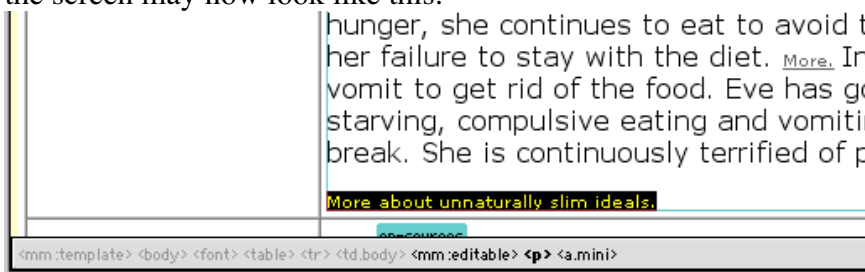
(9) Remove the English parts of this word, you will then see: Mehr.

To translate the link labelled labelled More about unnaturally slim ideals, the procedure is very similar:

(1) Open two Dreamweaver window, one on the text to be translated, and another on the translation.

(2) Start in the window with the text to be translated. Click anywhere inside the phrase More about unnaturally slim ideals

(3) The bottom of the Dreamweaver window may now look something like this:

(4) Click on the tag `<p>` in the bottom line of the Dreamweaver window. The bottom of the screen may now look like this:*

Note that the whole phrase More about unnaturally slim ideals is now highlighted so that it looks like this: More about unnaturally slim ideals

(5) Give the Edit->Copy command (Ctrl-C on PCs).

(6) Move to the Dreamweaver window for the translation and click where you want the linked phrase More about unnaturally slim ideals to be inserted.

(7) Give the Edit->Paste command (Ctrl-V on PCs).

(8) Click somewhere inside the pasted phrase <u>More about unnaturally slim ideals</u> and type the translation. If you are translating from English to German, you may then see the following word:

<u>MMehr zur unnatürlicke schlank Ideale ore about unnaturally slim ideals</u>

(9) Remove the English parts of this phrase, you will then see:

<u>Mehr zur unnatürlicke schlank Ideale</u>

Note 1: Note the difference between translating <u>More.</u> and <u>More about unnaturally slim ideals</u>, that for <u>More.</u> you clicked on the tag `<a.more>` at the bottom of the Dreamweaver window, while for <u>More about unnaturally slim ideals</u>, you clicked on the tag `<p>` at the bottom of the Dreamweaver window. The reason for this is that for <u>More about unnaturally slim ideals</u> you are copying a whole paragraph.

Note 2: If there are many links, you can copy the whole English text in one copy and paste operation to the target window, and then translate each link separately by typing the new text inside the link and then removing the surrounding text. This would be suitable, for example, to translate a link text like the text shown on 15 above.